

Овчинникова Ольга Михайловна

Место проживания: Москва

Для связи: ovchol@mail.ru, 8 903 977 78 83

Образование

Основное:

- МГУ им. М.В. Ломоносова, факультет журналистики (аспирантура – с присуждением степени канд. филол. наук)
- МГУ им. М.В. Ломоносова, факультет журналистики (специалитет)
- Московская городская лингвистическая гимназия №1513

Повышение квалификации/курсы/учебные стажировки:

- Loescher Editore Torino (курс “Oltre la carta, oltre il web: insegnare l’italiano tra classe virtuale e classe tradizionale”)
- Римский университет «Ла Сапиенца», факультет коммуникационных наук
- Курсы иностранных языков при Профсоюзном комитете Дипломатической академии МИД РФ (итальянский язык)
- Курсы английского языка, истории и литературы «Дом Станкевича»

Тесты/Экзамены:

- Deutsches Sprachdiplom (DSD), уровень C1
- Certificato di italiano come lingua straniera (CILS), уровень B2

Профессиональный опыт

2017 г. – наст. время

Школа иностранных языков Anglomania

Должность: преподаватель

Обязанности: проведение индивидуальных и групповых занятий по английскому и итальянскому языку

2015 г. – наст. время

Институт прикладной математики им. М.В. Келдыша РАН

Должность: ассистент

Обязанности: преподавание дисциплины «Иностранный язык» аспирантам

2015 г. – наст. время

Московский физико-технический институт

Должность: ассистент (работа по совместительству)

Обязанности: преподавание дисциплины «Академическое письмо на английском языке» студентам магистерской ступени (в т.ч. составление программы и плана занятий, подбор учебных материалов, дистанционная поддержка учащихся и контроль успеваемости)

2014 г. – наст. время

частная педагогическая деятельность

проведение занятий по английскому, итальянскому и немецкому языку для взрослых и детей
(индивидуально и в мини-группах, очно и онлайн)

2008 г. – наст. время

Институт прикладной математики им. М.В. Келдыша РАН

Должность: научный сотрудник (работа по совместительству)

Обязанности: письменный перевод RU→EN, EN→RU и редакция (научно-техническая тематика), курирование англоязычной версии корпоративного сайта; устный перевод RU→IT, IT→RU, RU→DE, DE→RU; медиасопровождение проектов

2011 – 2016 гг.

Агентство научной информации «ФИАН-Информ» при Физическом институте им П.Н. Лебедева РАН

Должность: автор

Обязанности: интервьюирование, работа с источниками, подготовка пресс-релизов и комментариев, взаимодействие с прессой, курирование аккаунтов в соцсетях; перевод RU→EN, EN→RU, RU→IT, IT→RU, RU→DE, DE→RU

Проектные и разовые работы

- 2008 г. – наст. время – работа внештатным переводчиком в издательствах, БП, частных компаниях (RU→IT, IT→RU, RU→EN, EN→RU, PT→RU, DE→RU)
- 2014 г. – проведение учебных занятий на факультете журналистики МГУ им. М.В. Ломоносова (магистерская программа по научной коммуникации и журналистике)
- 2013 г. – проведение учебных занятий на Летней школе журнала «Русский репортёр» (секция научной журналистики)
- 2008 г. – участие в создании хрестоматии «История зарубежной журналистики (1945–2008)»

Профессиональные навыки

- педагогическая и исследовательская работа

- владение иностранными языками:

английский – свободное владение,
итальянский – свободное владение,
немецкий – продвинутый уровень,

португальский – средний уровень,
испанский – могу читать и переводить

- создание, перевод, редакция текстов, мониторинг СМИ, корректура, рерайт, интервьюирование; создание презентаций